

## PRESENTACIÓN DEL LIBRO DE EMILIO BETTI: LA INTERPRETACIÓN JURÍDICA. PÁGINAS ESCOGIDAS

### INTRODUCCIÓN

A raíz de la edición del libro de Emilio Betti, *La interpretación jurídica. Páginas escogidas* (Prólogo de Giuliano Crifò. Compilación y traducción de Alejandro Vergara Blanco, LexisNexis, Santiago de Chile, 2006, 217 pp.), el 10 de octubre de 2006 se realizó en la Facultad de Derecho de la Pontificia Universidad Católica de Chile un acto académico de presentación al público de esta versión castellana. Tal acto contó con la presencia del curador de la obra bettiana, el profesor Giuliano Crifò, del traductor y un numeroso e interesado público.

En tal oportunidad, el Decano de la Facultad señaló que “la satisfacción de la Casa Universitaria en esta oportunidad es triple: en primer lugar, se vierten por primera vez al castellano los textos relativos al derecho de una obra fundamental de la literatura general de la hermenéutica del siglo XX, de un autor eminente, como es Emilio Betti; en segundo lugar, la autorización, prólogo y revisión de dicha traducción sea realizada por el curador de la obra de Betti, como es el caso de la ilustre visita a tal acto, el profesor Giuliano Crifò; y, en fin, que sea un profesor de esta casa de estudios quien haya tenido la iniciativa de realizar esta compilación y traducción, que hoy es presentada”.

En seguida se refirió a la ilustre visita: “Es una gran satisfacción tener entre nosotros al profesor Giuliano Crifò. El profesor Crifò es catedrático de Derecho Romano de la Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, y es presidente de la Academia Romanística Costantiniana, una de las más importantes en el estudio del Derecho Romano. Como curador de la obra bettiana, le agradecemos su gentileza de autorizar esta traducción, y ahora su gesto personal de concurrir a este acto a presentar esta traducción castellana. Nuestra ilustre visita realizará la ponencia “Emilio Betti y la cultura jurídica”.

Y al terminar dio lectura de la opinión que sobre esta traducción ha emitido el profesor Alejandro Guzmán Brito de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso:

*“Sobre la traducción de algunos escritos de Emilio Betti, ejecutada por el profesor Alejandro Vergara Blanco, puedo decir: En lo que concierne al interés ofrecido por los escritos mismos y por su autor, él existe sin disputa. Emilio Betti es uno de los juristas europeos más notables del siglo XX, y destacó como romanista y civilista; en el ámbito de la doctrina general del derecho, sus escritos sobre hermenéutica legal, varios de los cuales precisamente ha traducido el profesor Vergara Blanco, se hicieron muy célebres y apreciados. De esta manera, considero que la edición es un aporte relevante a la cultura jurídica de habla castellana.*

*Por cuanto atañe a las traducciones del italiano cuidadas por el profesor Vergara, me han parecido ser fieles, claras y correctas, que es lo principal que en toda traducción se debe valorar”.*

En seguida, intervino el profesor Giuliano Crifò, quien junto con presentar esta edición castellana, se refirió al aporte de Emilio Betti a la cultura.

Además, se refirió a la obra el traductor, profesor Alejandro Vergara Blanco.

Ofrecemos los textos leídos en esa oportunidad:

a) La exposición del presentador, *Giuliano Crifò*: "Emilio Betti y la cultura jurídica. A propósito de la edición chilena de *La interpretación jurídica*"; y

b) La exposición del traductor, Alejandro Vergara Blanco: "La hermenéutica jurídica rigurosa en Betti. A propósito de una traducción castellana".

A los textos anteriores agregamos, en esta misma edición, una reseña preparada a propósito de esta traducción por el profesor Renato Rabbi-Baldi.